

# CURRICULUM VITAE

---

## CONTACT

---

### **MIGUEL SEGURA**

C/ESCORIAL 36 3<sup>o</sup>1<sup>a</sup>

08024 Barcelona

Spain

**E-mail:** miksegura@gmail.com

**Mobile Phone:** +34620663629 (Whatsapp)

**Skype:** miksegura

---

## FIELDS OF EXPERTISE

---

### **Technical translations**

Automotive, Oil and Gas Industry, Transport industry, Electrical Engineering, Heating Air Condition and Refrigeration, Mechanical Engineering

### **IT-translations**

Internet, Technology and Engineering, Computer and Information Sciences, Software and Data Processing, Computer Engineering, Data Communications, Information Sciences and Systems, Software Development, Telecommunications.

### **Arts & Literature**

Art, Literature, Music, Music History, Architecture, Entertainment

### **Medicine and Health**

Health, Medical Technology, Pharmacology, Public Health Education and Promotion Physical Education Teaching and Coaching, Sport and Fitness

### **Mathematics and Natural Sciences:**

Geography Meteorology, Zoology, Cartography, Environmental Science, Geology.

Social Sciences, Accounting, Business, Economics, Education, Finance,

**Geography, History, Archaeology**

**Other subjects:**

Computer Games and Gambling, Journalism and Mass Communication, Marketing, Linguistics, Agriculture, Tourism and Travel

**EXPERIENCE**

---

**TRANSLATION-PROOFREADING ENGLISH>SPANISH**

- Music, musicians, records, instruments>200,000 words
- Social issues,UE's European Commission campaigns:
  - +For diversity. Against discrimination",web page [www.stop-discrimination.info](http://www.stop-discrimination.info) > 200,000 words
  - +"Feel Free to say no">20,000 words
  - + Environmental issues, e.g. agriculture and the CAP impact...>30,000 w
- Finance and Banking > 120,000 words
  - + Translation of Australian trading company: translation of website and educational materials with subjects like CFDs, Metatraders and Technical and Fundamentals analysis
- Household appliances, air-cond., DVD play.,DVD,GPS>1 million words
  - + Translation and Proofreading of Instruction manuals of Panasonic and Toshiba products (air conditioners)
- Automotive field, technical & journalistic, sport > 150,000 words
- + Full Post-Editon, Translation, Proofreading and QA of Workshop manuals for Porsche mechanics; Computer diagnostic system for Porsche mechanics, Owners' manuals, warranty and maintenance manuals; Installations manuals for customers for Porsche charging equipment, Home Energy Manager, Mobile Charger, Mobile Charger Plus, and Wall Charger Connect; Technical and non-technical training material for Porsche employees, certifications for Porsche mechanics, Technical customer and workshop literature for recalls, workshop campaigns, repair and maintenance instructions
- Marketing > 130, 000 words
  - + Post Edition of eLearning Marketing course for the Thunderbird School of Global Management from the Arizona State University
- Tourism about Malta, Spain & Germany>150,000 words
- Construction, thermal & acoustic isolation materials> 15,000 w
- Mobile telephony->15,000 w
- Transport means for factories> 60,000 words
- Sports (Olympic games, Football...) ->160,000 w – Sidney 2000 Olympics (50 pages brochure) , Transport means for Germany FIFA World Cup 2006 (25 pages)...
- Nike products localisation – EN > CA – Over 10,000 w
- Bet United. Translation of Gambling texts for website [www.winunited.com](http://www.winunited.com) -> 20,000 w
- Software localization->100,000 words
- Hydraulic energy>25,000 words

- Marketing texts - > Over 300,000 words, surveys, different campaigns for selling different materials, cars... Digital Marketing
- Medical devices manuals- Over 125,000 words - IBM
- Healthcare : legal texts, patient treatments, devices, pharmacology, ...- > 50,000 words
- Amazon listings -> Over 1 Million words translated, mobile phones accessories, household appliances...
- Daily news, blogs: (www.megaking.com, www.megabest.com, [www.megagogo.com](http://www.megagogo.com), www.megahelp.com) > 500,000 words
  
- BOOKS TRANSLATION
  - + eBay Unleashed, A beginners guide to making money on eBay – 47 pages  
<http://www.amazon.com/dp/B00KCRGXMK>
  - + How to Build Websites that Sell: The Scientific Approach to Websites – 496 pages  
<http://www.amazon.com/dp/B00KQGM66O>
  - + Gambling for Winners – 220 pages  
<https://itunes.apple.com/us/book/id921974384>
  - + How to Make Your Own Free Website: And Your Free Blog Too  
<http://www.amazon.com/dp/B00PHOBYQ8>

## **TRANSLATION–PROOFREADING GERMAN>SPANISH**

- Operation manuals, instr. manuals of household appliances, air-cond.,DVD players, DVD,GPS >100,000 w
- Automotive field, technical & journalistic, sport >1 Million words
  - + Full Post-Edition, Translation, Proofreading and QA of Workshop manuals for Porsche mechanics; Computer diagnostic system for Porsche mechanics, Owners’ manuals, warranty and maintenance manuals; Installations manuals for customers for Porsche charging equipment, Home Energy Manager, Mobile Charger, Mobile Charger Plus, and Wall Charger Connect; Technical and non-technical training material for Porsche employees, certifications for Porsche mechanics, Technical customer and workshop literature for recalls, workshop campaigns, repair and maintenance instructions
- Pharmaceutical > 20,000 w
- Software Localization > 100,000 words
- Skin conservation > 15,000 words
- Medical devices > 10,000 words
- Amazon listings > Over 20,000 words translated, mobile phones accessories, household appliances...
- Operation of industrial machinery assembly chains > 80,000 words
- Tools & Garden Tools > 200,000 words, Passiontec, Bosch, Makita...
- Cups and glasses – Zwiesel Glas > 100,000 words

- Hydraulic energy > 40,000 words

## **TRANSLATION-PROOFREADING GERMAN, ENGLISH > CATALÀ**

---

- Software localization > 40,000 words
- Educational texts > 20,000 words - Cambridge University Press
- General texts > 20,000 words – Household appliances, etc..
- Sportswear texts > 15,000 words, Nike marketing materials
- Automotive field, technical & journalistic, sport >15,000 words
- Marketing materials > 10,000 words

## **SUBTITLING ENGLISH>SPANISH**

---

**4 Terror films** for the company La Oscura Ceremonia :

- o Inbred
- o THE CLASS OF NUKE EN HIGH
- o The Taint
- o Zibahkhana

## **TRANSCRIPTION**

- **2012- 2015** : Transcription Global - > 2000 hours transcribed...for voice recognition software in Spanish
- **2013-2014 – UCANHAVEIT** – 10 hours Transcription of catalan speeches related to urbanism
- **2016-present** : Lionbridge- SEQUOIA project Spanish – Spanish transcription, over 300 hours. For the same company Auditor for several transcription projects of a total 300 hours.
- OVER 100 hours transcribed, different topics.

## **OTHER TASKS :**

- **MT OUTPUT VALIDATION** company Lionbridge. – Ebay project, over 10,000 words, over 200,000 words of different topics (listings from Amazon, Alibaba...)
- **ORACLE OCR TEXT LABELLING PROJECT SPANISH** – for the company Lionbridge, July and August 2019, over 200 hours.

## **E D U C A T I O N**

---

- BA in Translation and Interpreting at Autonomous University of Barcelona (Spain), 2004.
- Degree of Geography at the University of Barcelona (Spain), 1999.
- 2 courses of 60 hours of Translation at University of Barcelona (Spain), 1998.

## **L A N G U A G E S**

---

English > Spanish, Catalan

German>Spanish, Catalan

Spanish <> Catalan

## **E Q U I P M E N T**

---

-Operating system: PC (Windows 10 Pro), Laptop (Windows 10),

-Internet connection: broadband, 4G

-Software: Microsoft Office, Photoshop, Audacity...

-CAT Tools: SDL TRADOS STUDIO 2021, WORDFAST PRO , FLUENCY NOW

-Hardware: PC, scanner, laptop, netbook

-Programming languages: HTML

## **R E F E R E N C E S**

---

- Alexandra Brilley – Specta Office - office@specta.sk;

- Ms. Atchara Klindee - FLE - S.P.R.L - jeab@fle.co.th

- Benoit Lhoest – TRANSLATIN trans@translatin.com

- Rishav Suman - rishav.suman@lingualconsultancy.com